

## Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

## Iniziative

**8 dicembre 2019****Semicerchio a "Più libri più liberi"****6 dicembre 2019****Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio****5 dicembre 2019****Convegno Compalit a Siena****4 dicembre 2019****Addio a Giuseppe Bevilacqua****29 novembre 2019****Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio****8 novembre 2019****Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli****12 ottobre 2019****Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi****27 settembre 2019****Reading della Scuola di Scrittura****25 settembre 2019****Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa****20 settembre 2019****Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)****19 giugno 2019****Addio ad Armando Gnisci****31 maggio 2019****I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY****12 aprile 2019****Incontro con Marco Di Pasquale****28 marzo 2019****Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018****27 marzo 2019****Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze****24 marzo 2019****Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia****15 marzo 2019****Rosaria Lo Russo legge Sexto****6 febbraio 2019****Incontro sulla traduzione poetica -Siena****25 gennaio 2019****Assemblea sociale e nuovi laboratori****14 dicembre 2018****Incontro con Giorgio Falco****8 dicembre 2018****Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma****6 dicembre 2018****Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers****16 novembre 2018****"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio**[« indietro](#)

**ITALIAN ENVIRONMENTAL LITERATURE. AN ANTHOLOGY, EDITED BY PATRICK BARRON & ANNA RE,** Italica Press, New York 2003 - pp. XXXIII-372, \$ 25)

Poesie di quattordici poeti italiani, da Pascoli a Zanzotto, occupano la prima metà di questa singolarissima antologia, che nella seconda e terza parte ospita prosatori ed ecologisti, mostrando «quanto sorprendentemente complessi siano i regni della natura e della cultura nel piccolo ‘stivale’ chiamato nazione italiana» (Rebecca West, Università di Chicago). L'opera risponde alla domanda di studi comparativi che l'*Ecocriticism* americano degli ultimi anni rivolge al rapporto fra letteratura e ambiente, alla scrittura del *paesaggio*, anche fuori gli Stati Uniti. Esigenze di spazio (ma non solo) hanno escluso una lunga tradizione che va da Virgilio e Lucrezio a Dante, Ariosto, Foscolo, Leopardi, dice il curatore Patrick Barron – mentre democraticamente accoglie qualsiasi registro letterario di autori viventi, dai noti ai meno noti. Interessante dunque il taglio di questa prima pietra epistemologica, unito alla sua grande cura e sensibilità: ogni autore è presentato con una scheda biobibliografica non convenzionale e una congrua scelta di brani (poesie con testo originale a fronte). E se per la prosa fa ricorso a traduzioni «ormai classiche», come quelle di William Weaver (Calvino), Eric Mosbacher (Silone), Frances Frenaye (Carlo Levi), Charles Wright (*La Verna* di Campana) – le poesie di Daria Menicanti, Jolanda Insana, Mariella Bettarini e Lucia Notari sono tradotte da Cinzia Sartini Blum e Lara Trubowitz (curatrici di *Contemporary Italian Women Poets*, New York, 2001), mentre Barron stesso traduce, oltre alla maggior parte delle prose, gli altri nove poeti: Pascoli, D'Annunzio, Govoni, Ungaretti, Montale, Quasimodo, Guerra, Zanzotto, Pasolini. Impresa 'eroica', sostenuta però da un'idea della traduzione poetica per cui «non si deve sacrificare la pluralità di sensi al mero suono, la musica vien fuori seguendo il ruolo della parola, ma come dice Charles Olson, la poesia dev'essere in ogni momento una forma che libera alta energia». I lunghi soggiorni in Italia confermano poi a Barron che il tono complessivo dei nostri poeti moderni e contemporanei «non ha più nulla di arcadico, ma anzi mostra quanto ebbe a dire Ungaretti del paesaggio in Zanzotto, 'l'idillico incanto di un paese sfigurato dalla tragedia'». A tale livello di inconfutabile verità, anche se è sempre problematico giudicare l'impatto sul lettore americano, le traduzioni di Barron paiono d'altra parte confermarci un più alto grado di 'traducibilità' (per dirla con Benjamin) proprio di quei testi che per primi avvertirono in modo lancinante la tragedia del paesaggio (interiore e pubblico) italiano, con la parola scavata dell' ermetismo: *The flowing Isonzo / polished me / like one of its stones*, il fiume di Ungaretti continua a scintillare lapidario, come l' *Everyone stands alone on the heart of the earth / transfixed by a ray of sun: / and suddenly it's evening* di Quasimodo; e se per il *petel* di Zanzotto c'è già un 'equivalente' in Pound, persino l'intraducibile fonosimbolismo dannunziano, scandito da Barron, continua a evocare una sovrabbondanza perduta.

Nicola Licciardello

[→ top of page](#)[Home-page - Numeri](#)[Presentazione](#)[Sezioni bibliografiche](#)[Comitato scientifico](#)[Contatti e indirizzi](#)[Dépliant e cedola acquisti](#)[Links](#)[20 anni di Semicerchio.](#)[Indice 1-34](#)[Norme redazionali e](#)[Codice Etico](#)[The Journal](#)[Bibliographical Sections](#)[Advisory Board](#)[Contacts & Address](#)[Saggi e testi online](#)[Poesia angloafricana](#)[Poesia angloindiana](#)[Poesia americana \(USA\)](#)[Poesia araba](#)[Poesia australiana](#)[Poesia brasiliana](#)[Poesia ceca](#)[Poesia cinese](#)[Poesia classica e](#)[medievale](#)[Poesia coreana](#)[Poesia finlandese](#)[Poesia francese](#)[Poesia giapponese](#)[Poesia greca](#)[Poesia inglese](#)[Poesia inglese](#)[postcoloniale](#)[Poesia iraniana](#)[Poesia ispano-americana](#)[Poesia italiana](#)[Poesia lituana](#)[Poesia macedone](#)[Poesia portoghese](#)[Poesia russa](#)[Poesia serbo-croata](#)[Poesia olandese](#)[Poesia slovena](#)[Poesia spagnola](#)[Poesia tedesca](#)[Poesia ungherese](#)[Poesia in musica](#)[\(Canzoni\)](#)[Comparatistica &](#)[Strumenti](#)[Altre aree linguistiche](#)

Visits since 10 July '98

**1937584**

**12 ottobre 2018**  
**Inaugurazione XXX Corso di Poesia con Franco Buffoni**

**7 ottobre 2018**  
**Festa della poesia a Montebeni**

**30 settembre 2018**  
**Laboratorio pubblico di Alessandro Raveggi a Firenze Libro Aperto**

**23 settembre 2018**  
**Mina Loy-Una rivoluzionaria nella Firenze dei futuristi - Villa Arrivabene**

**22 settembre 2018**  
**Le Poete al Caffé Letterario**

**6 settembre 2018**  
**In scadenza le iscrizioni ai corsi di scrittura creativa 2018-19**

**5 settembre 2018**  
**Verusca Costenaro a L'Orchestra**

**9 giugno 2018**  
**Semicerchio al Festival di Poesia di Genova**

**5 giugno 2018**  
**La liberté d'expression à l'épreuve des langues - Paris**

**26 maggio 2018**  
**Slam-Poetry al PIM-FEST, Rignano**

**19 maggio 2018**  
**Lingue e dialetti: PIM-FEST a Rosano**

**17 maggio 2018**  
**PIM-FEST: il programma**

**8 maggio 2018**  
**Mia Lecomte a Pistoia**

**2 maggio 2018**  
**Lezioni sulla canzone**

» [Archivio](#)



## scuola di scrittura creativa

- » [Presentazione](#)
- » [Programmi in corso](#)
- » [Corsi precedenti](#)
- » [Statuto associazione](#)
- » [Scrittori e poeti](#)
- » [Blog](#)
- » [Forum](#)
- » [Audio e video lezioni](#)
- » [Materiali didattici](#)

**EUROZINE** Europe's leading cultural magazines at your fingertips

### Why do young women dominate Finnish politics?

Author: Janne Wass

Finnish politics today is dominated by strong, politically savvy women, many under the

[read in Eurozine](#)

[Editore](#)

Pacini Editore

[Distributore](#)

PDE

Semicerchio è pubblicata col  
patrocinio del Dipartimento di  
Teoria e Documentazione delle  
Tradizioni Culturali dell'Università  
di Siena viale Cittadini 33, 52100  
Arezzo, tel. +39-0575.926314,  
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398